

Diseño de materiales: una propuesta para el abordaje de las creencias populares americanas

ELISA VERÓNICA SEGUÍ
VERÓNICA VALLES

1. Introducción

Tanto cuando se enseña como cuando se aprende una lengua extranjera se establece una comunicación intercultural. Por ello, el MCER (Consejo de Europa, 2001) como el Plan Curricular del Instituto Cervantes (I. Cervantes, 2008) establecen que tanto la práctica en clase cuanto los materiales de estudio no solo deben tener por objetivo el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes sino también el de su competencia intercultural, es decir, saber hacer en la cultura nativa y en la ajena, tener una serie de habilidades que permitan desenvolverse satisfactoriamente en situaciones de comunicación intercultural.

Para alcanzar una competencia intercultural es necesaria la asociación de los ámbitos cognitivo y emotivo. En relación con el primero podemos afirmar, junto con Rodrigo Alsina, que 'para establecer una comunicación intercultural hace falta un mínimo de conocimiento' (Alsina, 1997). Indudablemente, mientras más se conoce a la otra cultura, mejor puede desarrollarse la competencia intercultural y se es más capaz de superar estereotipos, que son simplificaciones de la realidad y que surgen cuando se desconoce la cultura extranjera para buscar explicaciones socialmente aceptables, pero generalmente falsas.

Por otra parte, los materiales de trabajo, diseñados en muchas oportunidades por los mismos profesores, deben ser pensados específicamente para la formación intercultural, de modo que no solo proporcionen información sobre la cultura objeto de estudio, sino que promuevan el encuentro y el intercambio.

Si se pretende elaborar materiales para la formación intercultural es necesario mostrar los lazos de continuidad que dan cuenta de la génesis de los pueblos, y que se encuentran profundamente empapados de sensibilidad popular. Dicha sensibilidad, verdadera dimensión sensitivo-cognitiva del conocimiento, resulta un constituyente estructural de la identidad de los pueblos, en tanto establece

diferencias en las costumbres y vivencias entre un pueblo o nación y los otros. De la experiencia sensitiva colectiva, suelen derivar algunas de las creencias populares más difundidas, las que se materializan a partir de narraciones, mitos, descripciones de hechos, misterios y creencias que acontecen en la vida interior de un pueblo movido por una sola razón: la de luchar por su subsistencia material y simbólica, bajo el impulso fundamental de la pulsión por el 'ser' colectivo.

En cuanto a la cuestión de las creencias populares, hay que puntualizar que nadie se libra totalmente de su impronta, ni siquiera los más escépticos. Son ideas y conceptos arraigados que se resisten al análisis científico. Se transmiten de generación en generación y forman parte del acervo cultural de cada comunidad. Unas son ilusorias, en lo que a ciencia pura se refiere, otras tienen base en la realidad. El origen de la mayoría se remonta a antiguas creencias religiosas o mitos sostenidos en la antigüedad; otras son productos más recientes de la sensibilidad y de la creatividad.

En su permanente búsqueda por hallar respuestas a sus innumerables incógnitas, el hombre generó una serie de creencias, que cumplen la función de proveer certezas respecto a interrogantes de diversa índole, desde los más cotidianos hasta aquellos vinculados al sentido de la existencia misma. Las creencias populares son, de esta forma, verdaderas productoras de sentido, y se materializan a través de mitos, leyendas, costumbres y supersticiones.

No se trata de productos acabados, cristalizados, sino en pleno proceso de resignificación, de cambio. Por eso, es importante que los materiales den cuenta de esa movilidad para superar el estereotipo de lo exótico, fijado de una vez y para siempre, inamovible.

2. Presentación de una propuesta didáctica

El material que presentamos es un módulo del libro Horizonte ELE IV, perteneciente a la serie Horizonte ELE, desarrollada por docentes de la Universidad Nacional de Córdoba, que cuenta con cuatro tomos, correspondientes a los distintos niveles de ELE; el tomo IV responde a los niveles B2 - C1. La serie ha sido elaborada por los docentes a partir de textos auténticos de circulación social tanto orales como escritos, con el objetivo de desarrollar contenidos funcionales, socioculturales, textuales, léxicos y gramaticales. Las diversas unidades o módulos están organizadas a partir de contenidos socioculturales relacionados con distintas funciones lingüísticas y con determinados tipos textuales, desde los cuales se revisan los temas gramaticales.

Los objetivos generales de la serie persiguen la optimización de las habilidades receptivas y productivas tanto de la lengua oral como de la escrita, el desarrollo de estrategias comunicativas en las distintas destrezas y el conocimiento de las normas socioculturales que rigen los usos lingüísticos.

El material propuesto responde a un enfoque comunicativo de la enseñanza de las lenguas. Aborda la lengua desde la perspectiva de la comunicación, pero organizándola y sistematizándola en torno de funciones. Desde el lugar del alumno, este tipo de materiales orientados a las funciones lingüísticas suponen un mayor y más profundo conocimiento de la lengua que está aprendiendo. El estudiante advierte de forma inmediata la posibilidad de aplicar lo que aprende en clase y más aún si está en situación de inmersión lingüística. Este tipo de enfoque propicia una participación más activa del alumno porque se percibe a sí mismo como parte integrante del acto comunicativo.

Por otra parte, se exhibe la estrecha relación entre lengua y cultura que permite al alumno aprender una serie de funciones y ser capaz de usarlas en contextos naturales y, también, optar por las formas más adecuadas al contexto en que se encuentra. Este tipo de instrumentos de trabajo prepara al alumno para un uso de la L2 más espontáneo a través de la interacción con muestras de lengua reales que manifiestan la organización del discurso y los mecanismos que se emplean para poner en marcha la interacción.

En cuanto a lo metodológico podemos señalar que se trabaja alternando dinámicas individuales y grupales que privilegian el trabajo colaborativo. En la totalidad del material se presentan actividades que apuntan al desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas desde el respeto por la diversidad cultural, promoviendo el conocimiento de la cultura nueva en relación con la propia.

En relación con la evaluación, podemos decir que se trata de un proceso continuo a lo largo del desarrollo del material, que parte de una apreciación inicial de los conocimientos previos de los estudiantes, para pasar posteriormente a una valoración de su progreso y llegar a una evaluación final, en la que pueda estimarse la consecución de objetivos por cada alumno y del conjunto de objetivos de aprendizaje. En cuanto a los modos, la evaluación se lleva cabo a través de la observación, del control de las producciones orales y escritas, de la elaboración del portfolio de cada estudiante, que incluye no solo las versiones preliminares (sucesión de borradores), sino también, la versión final de los textos que es capaz de producir el alumno.

A continuación mostramos sintéticamente los contenidos del módulo que presentamos en este artículo, referido a los mitos y creencias populares. Este

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

módulo es el último del material, por lo que opera como integrador de los contenidos funcionales, gramaticales y textuales.

Módulo 8: Mitos y creencias populares de Latinoamérica

- *Contenidos culturales:* Mitos y creencias populares: el Gauchito Gil, la Difunta Correa, la Santa Muerte y San la Muerte, la Virgen de los Sicarios, el Mikilo y el Trauco.
- *Contenidos Funcionales y Comunicativos:* Exposición oral formal con soporte escrito-digital (PowerPoint). Investigación Bibliográfica. Participación en mesas redondas.
- *Contenidos Léxicos:* Fórmulas para introducir citas textuales y para iniciar los diferentes segmentos textuales de mitos, leyendas, reseñas, exposiciones orales, etc. Vocabulario propio del ámbito cultural vinculado con las creencias populares. El mundo de los mitos y creencias populares: Fraseología vinculada con el tema.
- *Contenidos Sintáctico-gramaticales:* Revisión de contenidos. Presente con valor histórico. Empleo de estilo directo e indirecto. Oraciones de relativo con indicativo y subjuntivo. Oraciones subordinadas sustantivas y adverbiales. Oraciones subordinadas condicionales. Tiempos del modo subjuntivo. Marcadores discursivos en textos expositivos y argumentativos.
- *Contenidos Textuales:* El ensayo. La mesa redonda. Crónica cultural. Mito y leyenda. Exposición oral formal. Reseña bibliográfica.
- *Actividades:* En cuanto a las actividades planteadas, proponemos las de lectura concebida como proceso: prelectura, lectura y poslectura e interpretación, que permiten conocer, comprender e interpretar los textos trabajados. También, incluimos actividades de interacción escrita, que favorecen la lectura de las producciones de los compañeros, su interpretación y su valoración, al mismo tiempo que aseguran que las producciones propias no serán leídas solo por el profesor; otras de interacción oral, que permiten desarrollar la expresión verbal en situaciones de comunicación reales y fingidas, con usos espontáneos y planificados, con los compañeros y con el docente.

Sugerimos, además, actividades de producción escrita individual, orientadas al desarrollo de la escritura de los textos trabajados en la unidad y de producción

grupal, tanto orales como escritas, dirigidas al trabajo participativo y cooperativo, que pretenden el desarrollo de estrategias de comunicación verbal, promoviendo discusiones y acuerdos grupales.

De modo ilustrativo presentamos algunas de las actividades que se desarrollan en la unidad:

Tema 1: Creencias populares

- Comenten organizados en grupos de dos acerca de alguna creencia cultural popular relacionada con los santos paganos argentinos que conozcan.
- Presenten oralmente sus comentarios para la clase.
- Lean los siguientes paratextos (informaciones que acompañan al texto) de dos artículos periodísticos:

*Cultos populares: un fenómeno en expansión
(Nota I de III)*

Los santos paganos, con más altares en la ciudad

Crece los sitios de devoción en Palermo, Chacarita y Once

Opinión

Sentirse en comunidad

- Respondan:

¿Qué temas creen que plantean los textos completos?

¿Por qué se dice que los cultos populares son un 'fenómeno en expansión'?

¿Qué relación pueden establecer entre ambos títulos?

- Lean los textos referidos a los cultos populares en Argentina, cuyos titulares leyeron antes:

Nota: Por razones de espacio aquí no se reproducen los textos completos, que se pueden consultar en <<http://www.lanacion.com.ar/959336-los-santos-paganos-con-mas-altares-en-la-ciudad>>

Y <<http://www.lanacion.com.ar/983559-sentirse-en-comunidad>>

- Comparen las hipótesis de lectura que formularon con el contenido de los textos: señalen semejanzas y diferencias entre las teorías elaboradas por ustedes y el contenido de cada texto.
- Relean las siguientes expresiones extraídas de los textos anteriores y expliquen con sus palabras los vocablos marcados con negrita.

Allí hay un ‘altar’ al gaucho correntino, con las infaltables banderas rojas alrededor de un viejo árbol, dos pequeñas **ermitas** con imágenes y ofrendas.

Otro de los ámbitos que se dejó **permear** por los santos populares es el artístico.

Sus historias son, para esa escritora e investigadora del Conicet, ‘una **faceta** de la construcción del “**imaginario nacional**”’.

En tiempos de **fragmentación social**, las fiestas religiosas brindan también la posibilidad para algunos **sectores populares** de realizar un **desacostumbrado miniturismo**.

- A partir de la lectura de ambos textos respondan por escrito:

¿Cuáles son las causas de la expansión de estas devociones populares?

¿Qué posibilidades brindan a los distintos sectores sociales las fiestas religiosas?

¿Cómo intervienen los medios de comunicación masiva en la divulgación y crecimiento de las devociones populares y las fiestas religiosas?

¿Qué relaciones mantiene la Iglesia con las devociones populares?

- Observen las siguientes expresiones, extraídas de los textos anteriores. Indiquen al lado de cada expresión si se trata de ED o de EI. Recuerden que en la unidad siete trabajaron con el estilo directo (ED) y con el estilo indirecto (EI):

‘Mis ofrendas son mis cuadros’, explicó Barreto a LA NACIÓN

‘contó que con su colega Juan Batalla y el fotógrafo argentino Guillermo Srodek Hart, residente en EE.UU., prepara un libro sobre el Gauchito’.

‘Este es un fenómeno mundial: hay una desregulación de los símbolos religiosos que dejan de pertenecer a las instituciones que los generan’, dijo el investigador.

El padre Contardo Miglioranza, escritor de numerosas historias de santos ‘oficiales’, explicó que la Iglesia como tal no entraba en las devociones populares.

- Respondan a partir del reconocimiento anterior:

¿Qué diferencia existe entre el estilo directo y el estilo indirecto?

¿Qué relación pueden establecer entre ED y EI y la cita textual?

¿Cuál es la función de la cita textual en artículos como los anteriores?

- Observen estas otras expresiones:

¿Qué ocurre en ellas?

¿Qué sucedería con las palabras entrecomilladas en la lengua oral?

‘Lojo comprobó que “la dimensión religiosa convive con el pensamiento científico, es parte esencial de nuestra relación afectiva con el mundo y nutre de sentido a nuestra vida”’.

‘...explicó que ahora “participan cada vez más de estas devociones gente de clase media”’.

‘...destacó que los santos "oficiales" llegaron a tales por "intentar de imitar a Jesús”’.

Citar palabras de otro, o propias, etc., de forma directa o indirecta, o mediante alusiones, entonaciones, uso de léxico ajeno es un fenómeno constante en todo tipo de discursos. Mediante la cita, un hablante atribuye a otro ciertas palabras: ya sea exactas, ya sea su contenido, ya sea una mezcla de ambas cosas. Esas palabras quedan, así, atribuidas: citar es siempre atribuir intencionalmente. La atribución puede ser falsa, puede ser aproximativa o puede ser ficticia (como lo dicho por los personajes literarios). También puede respetar el discurso original, reproduciendo exactamente su contenido y su estilo aunque no puede repetir el contexto situacional porque este es irreplicable.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Extraído de Reyes, Graciela: Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto, Madrid, Arco libros, 1995.

Tema 2: ¿En qué creemos los argentinos?

- Observen el fragmento que les presentamos del programa *Argentina para armar* y realicen las siguientes actividades.
- Señalen con una X las ideas de la siguiente lista que se mencionan en el fragmento.

Los argentinos han cambiado las creencias.

Hay fanatismos religiosos en Argentina.

Creer en San la Muerte está penalizado.

La mayoría de los argentinos son evangelistas.

El 70% de los católicos no va al templo.

La sociedad argentina es muy diversa en sus creencias.

- Indiquen con una X cuál de los participantes de la mesa vierte las siguientes opiniones.

	Partic. 1	Partic. 2	Partic. 3	Partic. 4	Partic. 5	Partic. 6
Los argentinos son respetuosos de las creencias ajenas.						
Hay un grupo importante de argentinos que no creen en nada.						
Hay una cantidad de personas que creen en otras cosas que están fuera de lo institucional.						

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

No hay tolerancia hacia algunos grupos sociales.						
La religión sirve para controlar a la gente frente a las agresiones del sistema.						
La idea de dios está vieja, pasada de moda.						

El video completo se encuentra en la dirección:
<http://tn.com.ar/sociedad/%C2%BFen-que-creemos-los-argentinos_046093>

- Escriban una reseña sobre el programa en la que, además de exponer su punto de vista sobre la producción televisiva, resuman las opiniones de los panelistas. Utilicen ED, EI y citas textuales.

Las actividades anteriores son las que abren la discusión sobre los mitos y creencias populares. A continuación, planteamos otras relacionadas con mitos, leyendas y cultos populares latinoamericanos, entre las cuales incluimos la lectura de una reseña crítica de un texto y la lectura de una leyenda tradicional. Como propuesta final de este segmento del módulo solicitamos a los alumnos que realicen una investigación bibliográfica sobre alguna de las creencias abordadas en el módulo y que a partir de ella produzcan una exposición oral con un soporte digital aplicando los conocimientos desarrollados en unidades anteriores (módulo 1).

En la segunda parte del módulo abordamos la incorporación de las estrategias características de la mesa redonda para realizar como tarea integradora final una dinámica de este tipo en la que cada alumno opere como un especialista en la creencia investigada para la exposición oral y el docente actúe como moderador.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Una mesa redonda

- Comenten entre ustedes y el profesor:

¿Qué es una mesa redonda?

¿En qué ámbitos se desarrolla este tipo de actividad?

¿Qué temas pueden tratarse en una mesa redonda?

¿Han participado de mesas redondas en alguna ocasión?

Les proponemos que observen otro fragmento del programa *Argentina para armar*.

(Si quieren ver el programa completo pueden hacerlo en http://tn.com.ar/sociedad/%C2%BFen-que-creemos-los-argentinos_046093)

A partir de los dos fragmentos observados, realicen las siguientes actividades.

- Completen el siguiente cuadro indicando la función que cumplen cada uno de los miembros de la mesa redonda.

Roles	Presentador	Participantes
Función		
Inicio		
Desarrollo		
Final		

- Observen el comportamiento paralingüístico de los participantes: postura corporal, entonación, gestos, movimientos corporales, etc. Consignen a continuación sus observaciones y discútanlas con la clase. ¿Hay algo que haya llamado particularmente su atención?
- Organicen una mesa redonda sobre el tema 'creencias populares'.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- Cada uno de ustedes será un especialista en alguna de estas creencias (aprovechen la investigación realizada para las exposiciones orales).
- Prepárense con tiempo y adopten una postura en relación con el tema propuesto.
- El profesor será el presentador.
- Si son un grupo numeroso, algunos pueden ser el público y al final de la mesa hacer preguntas. (Recomendamos no más de seis especialistas.)
- Si dentro de la clase no hay público, pueden invitar a alumnos de otro curso, o a otros profesores a presenciar la mesa redonda.
- A medida que la mesa se desarrolle tomen nota de los aciertos y desaciertos propios y ajenos para comentarlos al final de la actividad.

3. Conclusiones

A modo de cierre podemos decir que la producción de materiales didácticos impresos de ELE es un desafío permanente para el profesor, que no se conforma con las producciones editoriales, que en el caso de ELE tienen un marcado corte peninsular, bastante alejado de los usos latinoamericanos del español.

Pensar, además, en materiales diseñados para contextos de residencia e inmersión agrega mayor complejidad a la situación. Si los profesores de ELE solo se limitan a transcribir las metodologías y los materiales de los grupos editoriales hegemónicos, buena parte de las necesidades de los estudiantes y de los docentes quedan invisibilizadas o silenciadas.

Por eso es necesario que nuestras producciones locales de materiales para la enseñanza de ELE desde una perspectiva intercultural circulen en espacios de intercambio con colegas y se socialicen para que se discutan, se mejoren y se sometan a la mirada y a la evaluación de quienes compartimos una misma tarea.

Bibliografía

- Aikin Araluce, H. (2011) 'Combatiendo estereotipos: proyecto didáctico para desarrollar la competencia intercultural en el aula de idiomas'. *Educación Intercultural y Enseñanza de Lenguas*, vol. 2. Edición Digital: letra25 ISBN: 978-84-938853-6-6
- Consejo de Europa (2001) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [documento WWW]. URL <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Frigerio, Alejandro y Rivero, C. (2003) 'San La Muerte en la metrópolis: Procesos de eclesificación de cultos populares'. Paper presentado en el 51º ICA- Congreso Internacional de Americanistas, Chile.
- Instituto Cervantes (2008) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva: Madrid.
- Lojo, María Rosa (2007) *Cuerpos resplandecientes*. Sudamericana: Buenos Aires.
- Reyes, Graciela (1995) *Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto*. Arco libros: Madrid.
- Rodrigo Alsina, M. (1997) 'Elementos para una comunicación intercultural'. *Revista CIDOB D'Afers Internacionals*, nº 36. Barcelona.
- Rodrigo Alsina, M. (2000) "La comunicación intercultural" Portal de la comunicación Aula abierta | Lecciones básicas. [documento WWW]. URL <http://educacionintercultural.fongdcam.org/2011/03/01/las-personas/> [fecha de consulta 4 de octubre de 2012].
- Saidon, Gabriela (2011) *Santos Ruterros. De la Difunta Correa al Gauchito Gil*. Tusquets editores: Buenos Aires.